

FREN 2500 French Translation 1
Winter 2024

****Please note: This is a preliminary web course description only. The department reserves the right to change without notice any information in this description. The final, binding course outline will be distributed in the first class of the semester.****

****Please see WebaAdvisor for instructor information and classroom location.****

Calendar Description

This course provides an introduction to the art and techniques of French-English translation.

Prerequisite(s): FREN*1300 or FREN*2030

Texte obligatoire

Lappin-Fortin Kerry. La traduction un pont de départ. Canadian Scholar's Press, 2017. Digital or Print (Print ISBN: 9781551309859)

Distribution de points

- | | |
|---|-----|
| • Quizzes en ligne (pire note éliminée) | 20% |
| • Traduction des phrases vers l'anglais et le français (pire note éliminée) | 20% |
| • Traduction de textes littéraires vers l'anglais (les 2 pires notes éliminées) | 20% |
| • Examen de mi-semestre | 15% |
| • Entretien oral final | 25% |

Évaluations

- **Quizzes en ligne (5 x 4%, pire note éliminée) (20%)**
 - 6 quizzes en ligne sur Courselink sont liés aux lectures dans le manuel *La Traduction : un pont de départ*.
- **Traduction de textes (pire note éliminée) (20%)**
 - Douze textes à traduire du français vers l'anglais se trouveront sur Courselink. La note est basée sur la qualité de la traduction, l'application des techniques de traduction, et la réflexion sur l'application des techniques de traduction. Un texte sera disponible chaque semaine.
- **Traduction de phrases vers l'anglais et le français. (pire note éliminé) (20%)**
 - Le vendredi en face à face, vous aurez une sélection de phrases à traduire du français en anglais et aussi de l'anglais vers le français.
- **Examen de mi-semestre (15%)**
 - Cet examen aura lieu le vendredi de la semaine 6 et sera une combinaison de questions sur les points de traductologie couverts en début du semestre et de traductions à compléter.
- **Entretien oral final (25%)**
 - Une conversation de 20 minutes avec la professeure. Vous répondrez à des questions sur le contenu du cours et décrierez votre projet final, en expliquant comment vous avez appliqué les concepts du cours à vos traductions.

Organisation des séances synchrones

- **Le lundi et le mercredi en ligne**
 - Nous parlerons de ce que vous aurez lu avant dans le manuel *La Traduction, un pont de départ*. Une partie du cours sera des explications de ma part, ma vous aurez aussi l'occasion

de poser des questions et surtout de participer pour gagner des points. Ces deux jours vous prépareront à réussir les quizzes en ligne qui ont lieu toutes les deux semaines.

- Notez qu'il y a des exercices associés à chaque lecture (= *reading*). Ils seront discutés pendant les séances synchrones, mais ne seront pas corrigés intégralement. Vous pouvez poser des questions pendant la séance synchrone, par chat ou par courriel. **Les quizzes sont basés sur le contenu des chapitres et des exercices.**

- **Le vendredi en face à face**

- C'est pendant les séances de vendredi que vous complétez les traductions des phrases en groupes.
-

Résultats d'apprentissage visés (Targeted Learning Outcomes) À la fin du semestre, vous devriez pouvoir

1. Lire et comprendre une variété de productions textuelles en français;
2. Communiquer en français en utilisant le style qui convient au contexte (littérature, conversation, devoir universitaire, etc. ;
3. Identifier et décrire les différents niveaux de français dans des documents écrits ;
4. Traduire des phrases isolées ou des passages textuels, en respectant le registre du texte ;
5. Décrire et appliquer les techniques de traduction suivantes : traduction littérale, calque, emprunt, transposition, modulation, équivalence, adaptation, localisation, mondialisation ;
6. Identifier les avantages et désavantages de la traduction automatique, savoir utiliser la traduction automatique pour améliorer une traduction, non pas pour le faire.

Exigences et attentes

En tant qu'enseignante, je m'attends à ce que vous lisiez attentivement le manuel et que vous consultiez attentivement tous les documents et toutes les aides que je mettrai à votre disposition sur Courselink. Je m'attends aussi à ce que vous appliquiez dans vos travaux notés les points soulevés dans nos discussions et les autres ressources partagées. Pour les devoirs écrits, il faut bien sûr les compléter avec attention et soin, en ce qui concerne les consignes, la langue, et les idées.

Outside Help

While there is the option to collaborate with other students on certain assignments in this class, all assignments submitted must be the work of the student(s) and the student(s) alone. This means that students are NOT to seek unauthorized outside help (which may include help from other students, teachers, private tutors, ghost writers, native speakers, etc.) either in the preparation of assignments or in checking for errors before assignments are submitted. On-line translators, such as (but not limited to) Google translate and DeepL may only be used as will be explained in class. When using online translators, always check the results in another dictionary (wordref.com, linguee.fr, larousse.fr, etc). Indicate your use of online translators for expressions by including the English expression you searched in a footnote ("scared" = "effrayé" <https://www.wordreference.com/enfr/scared>).

Never include verb tenses or expressions you can't explain. Your instructor will ask you about your use of phrases and structures that students at your level are unlikely to be familiar with. An inability to answer appropriately or not to include required footnotes is considered grounds to forward the work on to the Associate Dean for suspected Academic Misconduct.